

## Bruit de voisinage dans les immeubles

Ce texte a pour objectif de généraliser l'usage de règles suffisamment claires et cohérentes pour dissiper les incertitudes concernant le bruit de voisinage au sein des immeubles locatifs. Les régies peuvent librement reprendre les éléments ci-dessous, établis sur la base du droit en vigueur à Genève. Si nécessaire, le bailleur est libre d'établir des clauses supplémentaires, voire des horaires de silence plus restrictifs.

*Une traduction est disponible en portugais, espagnol, anglais, italien, arabe, albanais, allemand et turc, qui constituent les premières langues étrangères du canton.*

### Règles concernant le bruit

#### Bruits excessifs

Conformément à la loi, **les bruits excessifs** (c'est-à-dire dépassant les usages généralement admis) **sont interdits à toute heure** dans l'immeuble.

Il est notamment interdit de faire un usage abusif d'instruments de **musique ou d'appareils** servant à la reproduction des sons, de jour comme de nuit.

De plus, tout détenteur d'un chien doit prendre les précautions nécessaires pour que son **animal** ne trouble pas la tranquillité de l'immeuble par ses aboiements ou ses hurlements.

#### Bruits nocturnes ou en dehors des jours ouvrables

De nuit, chacun doit s'abstenir de provoquer des bruits pouvant troubler le repos des habitants.

Les cris, vociférations, appels, sonneries et claquements de porte notamment, ainsi que tous les bruits pouvant être évités (travaux de bricolage, ménage, etc.) sont interdits entre **21h et 7h**. Ces restrictions s'appliquent également aux **dimanches et aux jours fériés**.

#### Version portugaise

#### Regras relativamente ao ruído

#### Ruídos excessivos

De acordo com a lei, **os ruídos excessivos** (ou seja, que ultrapassem as utilizações normalmente admitidas) **são proibidos a qualquer hora** no imóvel.

E inclusivamente interdito fazer uma utilização abusiva de instrumentos de **musica ou de aparelhos** que sirvam para a reprodução de sons, tanto de dia como de noite.

Além disso, qualquer proprietário de um cão deve tomar as precauções necessárias para que o seu **animal** não perturbe a tranquilidade do imóvel com os seus latidos ou uivos.

#### Ruídos nocturnos e fora dos dias úteis

De noite, cada um deve abster-se de provocar ruídos que possam perturbar o repouso dos habitantes.

Os gritos, vociferações, chamadas, campainhas e bater de portas, assim como todos os ruídos que possam ser evitados (trabalhos de bricolagem, trabalhos domésticos, etc.) são proibidos entre as **21h e as 7h**. Estas restrições aplicam-se igualmente aos **domingos e nos feriados**.

#### Version espagnole

#### Reglas relacionadas con el ruido

#### Ruidos excesivos

Según la ley, **los ruidos excesivos** (es decir, los que superen los usos generalmente admitidos) **están prohibidos a cualquier hora** en el inmueble.

Está especialmente prohibido hacer un uso abusivo de instrumentos **musicales o de aparatos** que reproduzcan sonido, tanto de día como de noche.

Además, todo aquel que posea un perro deberá tomar las precauciones necesarias para que su

**animal** no altere la tranquilidad del inmueble con sus ladridos o aullidos.

#### Ruidos nocturnos fuera de días laborables

De noche, todo el mundo deberá abstenerse de provocar ruidos que puedan alterar el descanso de los vecinos.

Los gritos, vociferaciones, timbres y golpes en las puertas, así como todos los ruidos que puedan evitarse (trabajos de bricolaje, limpieza, etc.) quedan prohibidos entre las **21.00 y las 07.00**. Estas restricciones se aplican igualmente a los **domingos y días festivos**.

---

Version anglaise

## Rules concerning noise

### Excessive noise

In accordance with the law, **excessive noise** (i.e. noise exceeding the generally recognised limits) is prohibited in the building **at any time**.

In particular, it is prohibited to make any abusive use of **musical instruments or sound reproduction systems** whether by day or by night.

**Dog-owners** must take the necessary steps to ensure that their animals do not disturb the peace and quiet of the building by barking and howling.

### Noises at night and on Sundays and public holidays

Everyone must refrain from making any noise at night that could disturb the peace of the tenants of the building

Loud noises (shouting, screaming, calling, ringing and banging doors) and all noises that could be avoided (DIY jobs, housework, etc) are **prohibited between 21:00 and 07:00**. These restrictions also apply on Sundays and public holidays.

---

Version italienne

## Regole sul rumore

### Rumori eccessivi

In conformità alla legge, nell'immobile i **rumori eccessivi** (ossia che superano gli usi generalmente ammessi) **sono vietati a qualsiasi ora**.

In particolare è vietato fare uso abusivo di strumenti **musicali o di apparecchi** che servono alla riproduzione dei suoni, sia di giorno che di notte.

Inoltre, chi possiede un cane deve adottare le precauzioni necessarie perché il suo **animale** non disturbi la tranquillità dell'immobile abbaiando o urlando.

### Rumori notturni e al di fuori dei giorni lavorativi

Di notte, tutti devono astenersi dal provocare rumori che possano disturbare il riposo degli abitanti.

Le grida, le urla, le telefonate, le suonerie e le porte sbattute, in particolare, nonché tutti i rumori che possono essere evitati (lavori di bricolage, lavori domestici, ecc.) sono vietati tra le **21.00 e le 7.00**. Queste restrizioni si applicano anche di **domenica e nei giorni festivi**.

---

Version albanaise

## Rregulla lidhur me zhurmat

### Zhurme të tepruara

Konform ligjit, **zhurmat e tepruara** (pra ato që kapërcejnë caqet e pranuar nga të gjithë) **janë të ndaluara në pallat në çfarëdo ore**.

Eshtë e ndaluar posaçërisht, si ditën ashtu dhe natën, të përdoren në mënyrë abuzive **vegla muzikore ose aparatura** që riprodhojnë zërin.

Për më tepër, kushdo që mban qen duhet të marrë masat e nevojshme që **qeni** i tij të mos prishë qetësinë në pallat, me të lehura ose ulërima.

### Zhurmat gjatë natës dhe jashtë ditëve të punës

Natën, asnjëri nuk duhet të bëjë zhurma që mund të prishin qetësinë e banuesve.

Thirrmat, britmat, vikamat, zilet apo përplasjet e dyerve sidomos, si dhe çdo zhurmë tjetër që mund të evitohet (punime të vogla, punë shtëpiake, etj.) janë të ndaluara midis **orëve 21 dhe 7**. Këto kufizime zbatohen gjithashtu të **djelave dhe gjatë ditëve të pushimit**.

## القواعد الخاصة بالضجيج

### U الضجيج المفرط

بموجب القانون، يُمنع الضجيج المفرط (أي الضجيج الذي يتجاوز الحدود المقبولة عادة) في أي وقت من الأوقات في البناية. ويشمل المنع بشكل خاص الاستخدام المفرط للألات الموسيقية أو الأجهزة الناسخة للتسجيلات الصوتية، ليلاً نهاراً. كما يجب على كل من يقتني كلباً اتخاذ الاحتياطات اللازمة لكي لا يعكر كلبه هدوء البناية بنباحه.

### U الضجيج أثناء الليل وخارج أيام العمل

على كل شخص الامتناع أثناء الليل عن إحداث أي نوع من الضجيج من شأنه تعكير راحة السكان. يُمنع بشكل خاص الصراخ والشجار والمناداة وقرع الأجراس وارتطام الأبواب، بالإضافة إلى كل أنواع الضجيج الأخرى التي يمكن تجنبها (أعمال الترميم والتنظيف إلخ) بين التاسعة مساءً والسابعة صباحاً. وتسري هذه الأحكام على أيام الأحاد والعطل

## Gürültüye ilişkin kurallar

### Aşırı gürültüler

Yasaya göre, **aşırı gürültüler** (yani genelde kabul olunan adetlerin ötesine geçen gürültüler) bir binada **her saat için** yasaktır.

Örneğin, ses üreten **müzik** aletleri veya cihazlarını gece olduğu kadar gündüz de kullanmak yasaktır.

Ayrıca, her köpek sahibi, **hayvanın** havlamaları ve ulumalarıyla binanın huzurunu bozmamak için gerekli önlemleri alacaktır.

### Geceleri ve çalışma günlerinin dışındaki gürültüler

Geceleri herkes bina sakinlerinin sükunetini bozacak gürültülerden sakınmalıdır.

Özellikle, bağırma ve çağırımlar, zil sesleri, kapı çarpmaları ve önlenebilecek (ufak tefek tamir işleri, ev işleri gibi) gürültüler saat 21 ilâ 7 arasında yasaktır. Bu kısıtlamalar aynı zamanda **Pazar ve tatil günlerine** de uygulanır.

## Verhaltensregeln betreffend Lärm

### Unnötiger Lärm

Laut Gesetz, ist **unnötiger Lärm** (der das allgemein zulässige Verhalten überschreitet) im Gebäude **zu jeder Zeit untersagt**.

Ist es insbesondere verboten, **Musikinstrumente oder Geräte** die zur Wiedergabe von Musik dienen, zu Tage oder bei Nacht in störender Weise zu benutzen.

Darüber hinaus hat jeder Hundehalter die nötigen Vorkehrungen zu treffen damit sein **Tier** die Ruhe des Wohngebäudes nicht durch Bellen oder Heulen stört.

### Ruhestörung in der Nacht und ausserhalb von Werktagen

Niemand darf nachts durch Lärm die Ruhe der Bewohner stören.

Schreie, Gebrüll, Rufe, Läuten und Türenschiagen sowie jeder andere Lärm ist zu vermeiden (Handwerksarbeiten, Haushalt, usw.) sind zwischen **21h und 7h** untersagt. Diese Regeln gelten auch für **Sonn- und Feiertage**.